

4. Następujące państwa stały się stronami wymienionego protokołu, składając dokumenty ratyfikacyjne lub przystąpienia w niżej podanych datach:

Austria	28 czerwca 1985 r.
Belgia	5 czerwca 1972 r.
Dania	3 czerwca 1964 r.
Finlandia	16 września 1991 r.
Francja	3 czerwca 1964 r.
Republika Federalna Niemiec	23 lipca 1971 r.
Włochy	20 września 1966 r.
Liechtenstein	22 maja 1991 r.
Luksemburg	30 listopada 1965 r.
Malta	26 marca 1991 r.
Holandia	21 stycznia 1965 r.
Norwegia	3 czerwca 1964 r.
Portugalia	3 listopada 1981 r.
Szwecja	21 czerwca 1967 r.
Szwajcaria	25 kwietnia 1991 r.
Wielka Brytania	25 sierpnia 1964 r.
Republika Chorwacji	27 stycznia 1993 r.
Republika Czeska <sup>1)</sup>	26 marca 1991 r.
Nowa Zelandia	20 lipca 1978 r.
Republika Słowacka <sup>1)</sup>	26 marca 1991 r.
Republika Słowenii	2 lipca 1992 r.

5. Następujące państwa złożyły poniższe zastrzeżenia i oświadczenia do protokołu:

#### Deklaracja interpretacyjna

W chwili podpisania Protokołu do Europejskiej konwencji o równoważności dyplomów uprawniających do przyjęcia do szkół wyższych Komitet Ministrów przedstawił następującą deklarację interpretacyjną:

„Protokół obejmuje również szkoły europejskie, jeżeli wydawane przez nie dyplomy odpowiadają warunkom sformułowanym w ustępie 1 artykułu 1 tego protokołu”.

<sup>1)</sup> Data złożenia dokumentów ratyfikacyjnych przez Czeską i Słowacką Republikę Federacyjną.

Deklaracje złożone przez państwa członkowskie

#### REBPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC

(wyciąg z protokołu posiedzenia dotyczącego złożenia w dniu 23 lipca 1971 r. dokumentu ratyfikacyjnego)

W chwili złożenia niniejszego dokumentu Stały Przedstawiciel oświadcza w imieniu Rządu Federalnego, że Protokół do Europejskiej konwencji o równoważności dyplomów uprawniających do przyjęcia do szkół wyższych dotyczy w równym stopniu Landu Berlina z mocą obowiązującą od dnia, w którym wchodzi on w życie w odniesieniu do Republiki Federalnej Niemiec.

#### ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ

(oświadczenie złożone w chwili podpisania — list od Stałego Przedstawiciela przy Radzie Europy z dnia 25 sierpnia 1964 r.)

Artykuł 2 Protokołu do Europejskiej konwencji o równoważności dyplomów uprawniających do przyjęcia do szkół wyższych przewiduje, że każda z Umawiających się Stron przedstawi listę instytucji, oficjalnie popieranych przez nią poza jej terytorium, które wydają dyplomy stanowiące dowód posiadania kwalifikacji uprawniających do przyjęcia na wyższe uczelnie znajdujące się na jej terytorium. Obecnie nie ma takich instytucji, które spełniałyby te kryteria wobec Zjednoczonego Królestwa.

6. Informacje o zmianach można uzyskać w Departamencie Prawno-Traktatowym Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*

## 202

### EUROPEJSKA KONWENCJA

#### o równoważności okresów studiów uniwersyteckich,

sporządzona w Paryżu dnia 15 grudnia 1956 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do publicznej wiadomości:

W dniu 15 grudnia 1956 r. została sporządzona w Paryżu Europejska konwencja o równoważności okresów studiów uniwersyteckich w następującym brzmieniu:

## Przekład

## EUROPEJSKA KONWENCJA

## o równoważności okresów studiów uniwersyteckich

Rządy-sygnatariusze niniejszej konwencji, państwa członkowskie Rady Europy,

mając na uwadze Europejską konwencję o równoważności dyplomów uprawniających do przyjęcia do szkół wyższych, sporządzoną w Paryżu dnia 11 grudnia 1953 r.,

mając na uwadze Europejską konwencję kulturalną, podpisaną w Paryżu dnia 19 grudnia 1954 r.,

uznając, że istotny wkład zostałby wniesiony we wzajemne zrozumienie w Europie, gdyby większa liczba studentów, w tym studentów języków nowożytnych, mogła studiować okresowo za granicą oraz gdyby zdane w tym czasie egzaminy i wysłuchane wykłady mogły być uznane przez macierzystą szkołę wyższą,

uznając, że uznanie okresów studiów odbytych za granicą mogłoby przyczynić się do rozwiązania problemu powstałego na skutek braku wysoko wykwalifikowanych naukowców,

uzgodniły, co następuje:

## Artykuł 1

1. Dla celów niniejszej konwencji Umawiające się Strony zostaną podzielone na kategorie w zależności od tego, czy kompetentnym organem władzy w kwestii równoważności kwalifikacji uniwersyteckich na terytorium danej strony jest:

- (a) państwo,
- (b) szkoła wyższa,
- (c) państwo lub szkoła wyższa, w zależności od przypadku.

Każda Umawiająca się Strona poinformuje Sekretarza Generalnego Rady Europy, który organ władzy na jej terytorium jest kompetentny w kwestii równoważności kwalifikacji uniwersyteckich.

2. Termin „szkoły wyższe” oznacza:

- (a) uniwersytety,
- (b) inne instytucje szkolnictwa wyższego, oficjalnie uznane przez odpowiednie władze Umawiającej się Strony, na której terytorium się znajdują, za posiadające charakter uniwersytetu.

## Artykuł 2

1. Umawiające się Strony, należące do kategorii przewidzianej w punkcie (a) ustępu 1 artykułu 1 niniejszej konwencji, uznają cały okres studiów odbytych przez studenta języków nowożytnych w szkole wyższej innego państwa członkowskiego Rady Europy za równoważny z podobnym okresem studiów w macierzystej szkole wyższej, pod warunkiem że władze szkoły wyższej wydadzą studentowi świadectwo stwierdzające, że spełnił on wymagania związane z tym okresem studiów.

2. Czas trwania okresu studiów, o których mowa w poprzednim ustępie, określą kompetentne organy władzy zainteresowanej Umawiającej się Strony.

## EUROPEAN CONVENTION

## on the equivalence of periods of university study

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Having regard to the European Convention on the equivalence of diplomas leading to admission to universities, signed in Paris on the 11th December, 1953;

Having regard to the European Cultural Convention, signed in Paris on the 19th December, 1954;

Considering that an important contribution would be made to European understanding if a larger number of students, among others students of modern languages, could spend a period of study abroad and if examinations passed and courses taken by such students during the period of study could be recognised by the home university;

Considering further that the recognition of periods of study spent abroad would contribute to the solution of the problem raised by the shortage of highly qualified scientists,

Have agreed as follows:

## Article 1

1. For the purposes of the present Convention, Contracting Parties shall be divided into categories according to whether the authority competent to deal with matters pertaining to equivalences in their territories is:

- (a) the State,
- (b) the university,
- (c) the State or university as the case may be.

Each Contracting Party shall inform the Secretary-General of the Council of Europe which is the competent authority in its territory to deal with matters pertaining to equivalences.

2. The term „universities” shall denote:

- (a) universities, and
- (b) institutions regarded as being similar in character to universities by the Contracting Party in whose territory they are situated.

## Article 2

1. Contracting Parties falling within category (a) of Article 1, paragraph 1, shall recognise a period of study spent by a student of modern languages in a university of another member country of the Council of Europe as equivalent to a similar period spent in his home university provided that the authorities of the first-mentioned university have issued to such a student a certificate attesting that he has completed the said period of study to their satisfaction.

2. The length of the period of study referred to in the preceding paragraph shall be determined by the competent authorities of the Contracting Party concerned.

## Artykuł 3

Umawiające się Strony, należące do kategorii przewidzianej w punkcie (a) ustępu 1 artykułu 1 niniejszej konwencji, rozważą środki, jakie należy podjąć w celu uznania okresu studiów odbytego w szkole wyższej innego państwa członkowskiego Rady Europy przez studentów innych kierunków niż języki nowożytne, a w szczególności przez studentów nauk podstawowych i stosowanych.

## Artykuł 4

Umawiające się Strony, należące do kategorii przewidzianej w punkcie (a) ustępu 1 artykułu 1, będą dążyć, poprzez postanowienia jedno- i dwustronne, do ustalenia warunków uznawania przez macierzystą szkołę wyższą egzaminów zdanych oraz wykładów wysłuchanych w okresie studiów w szkole wyższej innego państwa członkowskiego Rady Europy za równoważne z podobnymi egzaminami oraz wykładami w macierzystej szkole wyższej.

## Artykuł 5

Umawiające się Strony, należące do kategorii przewidzianej w punkcie (b) ustępu 1 artykułu 1 niniejszej konwencji, przekażą tekst niniejszej konwencji organom władz szkół wyższych znajdujących się na ich terytoriach oraz zachęcą je do przychylnego rozpatrywania i stosowania zasad przedstawionych w artykułach 2, 3 i 4.

## Artykuł 6

Umawiające się Strony, należące do kategorii przewidzianej w punkcie (c) ustępu 1 artykułu 1, będą stosować postanowienia artykułów 2, 3 i 4 w odniesieniu do szkół wyższych, dla których państwo jest kompetentnym organem władzy w kwestiach rozważanych w niniejszej konwencji, oraz będą stosować postanowienia artykułu 5 w odniesieniu do szkół wyższych, które w tych kwestiach same są kompetentnym organem władzy.

## Artykuł 7

Każda z Umawiających się Stron przekaże Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy, w ciągu roku od wejścia w życie niniejszej konwencji, pisemne oświadczenie o środkach podjętych w celu realizacji postanowień artykułów 2, 3, 4, 5 i 6.

## Artykuł 8

Sekretarz Generalny Rady Europy notyfikuje innym Umawiającym się Stronom informacje otrzymane od każdej z nich, zgodnie z postanowieniami artykułu 7 niniejszej konwencji, i będzie informował na bieżąco Komitet Ministrów o postępach w stosowaniu niniejszej konwencji.

## Artykuł 9

1. Niniejsza konwencja jest otwarta do podpisu dla członków Rady Europy. Podlega ona ratyfikacji. Dokumenty ratyfikacyjne będą złożone u Sekretarza Generalnego Rady Europy.

2. Niniejsza konwencja wejdzie w życie po złożeniu trzech dokumentów ratyfikacyjnych.

## Article 3

Contracting Parties falling within category (a) of Article 1, paragraph 1, shall consider the means to be adopted in order to recognise a period of study spent in a university of another member country of the Council of Europe by students of disciplines other than modern languages and especially by students of pure and applied sciences.

## Article 4

Contracting Parties falling within category (a) of Article 1, paragraph 1, shall endeavour to determine, by means of unilateral or bilateral arrangements, the conditions under which an examination passed or a course taken by a student during a period of study in a university of another member country of the Council of Europe may be considered as equivalent to a similar examination passed or a course taken by a student in his home university.

## Article 5

Contracting Parties falling within category (b) of Article 1, paragraph 1, shall transmit the text of the present Convention to the authorities of the universities situated in their territories and shall encourage the favourable consideration and application by them of the principles mentioned in Articles 2, 3 and 4 above.

## Article 6

Contracting Parties falling within category (c) of Article 1, paragraph 1, shall apply the provisions of Articles 2, 3 and 4 in respect of those universities for which the State is the competent authority in the matters dealt with in this Convention, and shall apply the provisions of Article 5 in respect of those universities which are themselves the competent authorities in these matters.

## Article 7

Each Contracting Party shall, within a year of the coming into force of the present Convention, furnish the Secretary-General of the Council of Europe with a written statement on the measures taken to implement Articles 2, 3, 4, 5 and 6.

## Article 8

The Secretary-General of the Council of Europe shall communicate to the other Contracting Parties the information received from each of them in accordance with Article 7 and shall keep the Committee of Ministers informed of the progress made in the implementation of this Convention.

## Article 9

1. The present Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. The Convention shall come into force as soon as three instruments of ratification have been deposited.

3. W stosunku do każdego kolejnego sygnatariusza konwencja wejdzie w życie w dniu złożenia dokumentu ratyfikacyjnego.

4. Sekretarz Generalny Rady Europy notyfikuje wszystkim państwom członkowskim Rady Europy wejście w życie konwencji, nazwy Umawiających się Stron, które ją ratyfikowały, oraz złożenie każdego kolejnego dokumentu ratyfikacyjnego.

5. Każda Umawiająca się Strona może określić terytoria, do których niniejsza konwencja będzie miała zastosowanie, w oświadczeniu skierowanym do Sekretarza Generalnego Rady Europy, który poinformuje o tym każdą z Umawiających się Stron.

#### Artykuł 10

Komitet Ministrów Rady Europy może zaprosić każde państwo nie będące członkiem Rady Europy do przystąpienia do niniejszej konwencji. Każde państwo zaproszone w ten sposób może do niej przystąpić przez złożenie dokumentu przystąpienia u Sekretarza Generalnego Rady, który powiadomi o tym wszystkie Umawiające się Strony. Każde państwo przystępujące będzie dla celów niniejszej konwencji uznane za państwo członkowskie Rady Europy. W stosunku do każdego państwa przystępującego niniejsza konwencja wejdzie w życie w dniu złożenia dokumentu przystąpienia.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni przez swoje rządy, podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Paryżu dnia 15 grudnia 1956 r. w językach angielskim i francuskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rady Europy. Sekretarz Generalny przekaze uwierzytelnione odpisy każdemu przystępującemu rządowi-sygnatariuszowi.

Po zapoznaniu się z powyższą konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 7 września 1994 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

## 203

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 17 listopada 1994 r.

**w sprawie ratyfikacji przez Rzeczpospolitą Polską Europejskiej konwencji o równoważności okresów studiów uniwersyteckich, sporządzonej w Paryżu dnia 15 grudnia 1956 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 9 ustęp 1 Europejskiej konwencji o równoważności

3. As regards any Signatory ratifying subsequently, the Convention shall come into force at the date of the deposit of its instrument of ratification.

4. The Secretary-General of the Council of Europe shall notify all the Members of the Council of Europe of the entry into force of the Convention, the names of the Contracting Parties which have ratified it and the deposit of all instruments of ratification which may be effected subsequently.

5. Any Contracting Party may specify the territories to which the provisions of the present Convention shall apply by addressing to the Secretary-General of the Council of Europe a declaration which shall be communicated by the latter to all the other Contracting Parties.

#### Article 10

The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State which is not a Member of the Council to accede to the present Convention. Any State so invited may accede by depositing its instrument of accession with the Secretary-General of the Council, who shall notify all the Contracting Parties thereof. Any acceding State shall be considered a member country of the Council of Europe for the purposes of the present Convention. As regards any acceding State, the present Convention shall come into force on the date of the deposit of its instrument of accession.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done at Paris, this 15th day of December, 1956, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

okresów studiów uniwersyteckich, sporządzonej w Paryżu dnia 15 grudnia 1956 r., został złożony dnia 10 października